

Paritair Comité voor de Bont en Kleinvel (148.00)	Commission paritaire de la fourrure et de la peau en poil (148.00)
Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2014	Convention collective de travail du 25 février 2014
Collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen	Convention collective de travail relative à la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation
Artikel 1	Article 1^{er}
Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de Bont en Kleinvel en op de werklieden die zij tewerkstellen.	La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises ressortissant à la compétence de la Commission paritaire de la fourrure et de la peau en poil et aux ouvriers qu'elles occupent.
Artikel 2	Article 2
De baremieke en effectief uitbetaalde lonen van de arbeid(st)ers, tewerkgesteld in de in artikel 1 bedoelde ondernemingen worden tweemaal per jaar, telkens op 1 april en op 1 oktober, volgens de hierna vastgestelde modaliteiten aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer der consumptieprijzen.	Les salaires barémiques et effectivement payés des ouvriers et ouvrières, occupés dans les entreprises visées à l'article 1 ^{er} , sont adaptés deux fois par an, chaque 1 ^{er} avril et 1 ^{er} octobre, selon les modalités définies ci-après en fonction des fluctuations de l'indice des prix à la consommation.
Overeenkomstig artikel 2 van het Koninklijk Besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de Wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen wordt hiervoor het prijsindexcijfer in aanmerking genomen dat daartoe berekend en benoemd wordt. Dit prijsindexcijfer wordt maandelijks door het Ministerie van Economische Zaken in het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt en wordt hierna het "gezondheidsindexcijfer" genoemd.	Conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 en exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, est pris en considération le chiffre de l'indice des prix à la consommation calculé et nommé à cet effet. Ce chiffre de l'indice des prix est publié mensuellement au Moniteur belge par le Ministère des Affaires économiques et est appelé ci-après l' « indice-santé »
De lonen van de arbeid(st)ers worden aangepast aan de schommelingen van het rekenkundig gemiddelde van de gezondheidsindexcijfers van de laatste vier maanden, zoals bedoeld in artikel 4 van het Koninklijk Besluit nr. 180 van 30 december 1982, houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging.	Les salaires des ouvriers et ouvrières sont adaptés en fonction des fluctuations de la moyenne arithmétique des indices-santé des quatre derniers mois, comme prévu à l'article 4 de l'arrêté royal n° 180 du 30 décembre 1982, portant certaines mesures en matière de modération salariale.
Het rekenkundig gemiddelde van de gezondheidsindexcijfers van de laatste vier maanden wordt hierna het "sociaal indexcijfer" genoemd.	La moyenne arithmétique des indices-santé des quatre derniers mois est appelée ci-après l' « indice social »..
Artikel 3	Article 3
Op 1 april en 1 oktober van elk jaar worden de uurlonen als volgt aangepast :	Les 1 ^{er} avril et 1 ^{er} octobre de chaque année, les salaires horaires sont adaptés comme suit :
Telkens op 1 april worden de uurlonen, van toepassing op 31 maart daarvoor, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociale indexcijfer van de voorafgaande maand februari en waarvan de noemer gelijk is aan het sociale indexcijfer van de voorafgaande maand augustus ;	Chaque 1 ^{er} avril, les salaires horaires, applicables le 31 mars précédent, sont multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois de février précédent et dont le dénominateur est égal à l'indice social du mois d'août précédent ;

<p>Telkens op 1 oktober worden de uurlonen, van toepassing op 30 september daarvoor, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociale indexcijfer van de voorafgaande maand augustus en waarvan de noemer gelijk is aan het sociale indexcijfer van de voorafgaande maand februari ;</p>	<p>Chaque 1^{er} octobre, les salaires horaires, applicables le 30 septembre précédent, sont multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois d'août précédent et dont le dénominateur est égal à l'indice social du mois de février précédent ;</p>
<p>Het quotiënt van de hoger bedoelde breuken wordt afgerond tot op één tienduizendste overeenkomstig de hierna volgende regel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - het vierde decimaal (cijfer na de komma) blijft behouden blijft indien het vijfde decimaal gelijk is aan vier of kleiner is dan vier. - het vierde decimaal wordt met één eenheid wordt verhoogd indien het vijfde decimaal gelijk is aan vijf of groter is dan vijf. 	<p>Le quotient de la fraction précitée est arrondi à un dix millième, selon la règle suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la quatrième décimale (chiffre après la virgule) reste inchangée, si la cinquième décimale est égale ou inférieure à quatre; - la quatrième décimale est arrondie à l'unité supérieure, si la cinquième décimale est égale ou supérieure à cinq.
<p>Artikel 4</p>	<p>Article 4</p>
<p>In afwijking van de algemene regel van artikel 2 en 3 worden, wanneer het resultaat van de bewerking bedoeld in artikel 3 een daling van de uurlonen met zich zou meebrengen, de uurlonen éénmalig niet aangepast op de normaal voorziene datum en dus niet verminderd tot de eerstvolgende halfjaarlijkse aanpassing van april of oktober.</p>	<p>Par dérogation à la règle générale des articles 2 et 3, lorsque le résultat de l'opération visée à l'article 3 engendre une baisse des salaires horaires, les salaires horaires ne sont pas adaptés à la date normalement prévue et ne diminuent donc pas jusqu'à la prochaine adaptation semestrielle d'avril ou d'octobre.</p>
<p>Bij die eerstvolgende halfjaarlijkse aanpassing van april of oktober worden dan de uurlonen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociale indexcijfer van, naargelang het geval, de voorafgaande maand februari of augustus, en waarvan de noemer gelijk is aan het sociale indexcijfer van 12 maanden vroeger, hetzij dus van dezelfde maand van het voorgaande jaar.</p>	<p>Lors de cette prochaine adaptation semestrielle d'avril ou d'octobre, les salaires horaires sont donc multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois de février ou d'août précédent selon le cas et dont le dénominateur est égal à l'indice social de 12 mois plus tôt, donc le même mois de l'année précédente.</p>
<p>Artikel 5</p>	<p>Article 5</p>
<p>Indien op datum van 1 april of 1 oktober gelijktijdig een verhoging voortvloeiend uit de indexkoppeling en een andere verhoging van de lonen moet worden doorgevoerd, wordt de aanpassing ingevolge de indexkoppeling toegepast nadat eerst de lonen met het overeengekomen bedrag zijn verhoogd.</p>	<p>Si, à la date du 1^{er} avril ou du 1^{er} octobre, une augmentation découle de la liaison des salaires à l'index et qu'une autre augmentation des salaires doit être effectuée, l'adaptation suite à la liaison à l'index est appliquée après que les salaires aient été augmentés du montant convenu.</p>
<p>Artikel 6</p>	<p>Article 6</p>
<p>Onderhavige nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst wordt dus voor het eerst toegepast op 1 april 2014 en vervangt volgende collectieve arbeidsovereenkomsten:</p>	<p>La présente nouvelle convention collective de travail est donc appliquée pour la première fois le 1^{er} avril 2014 et remplace les conventions collectives de travail suivantes :</p>
<p>De collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 1993 gesloten in het Paritair Sub Comité voor de haarsnijderijen, tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder "032498", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 3 december 1993 en laatst verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2011 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder "104421", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 4 oktober 2011.</p>	<p>La convention collective de travail du 30 mars 1993 conclue au sein de la sous-commission paritaire de la couperie de poils, fixant les conditions de travail et de rémunération, enregistrée sous le numéro « 032498 », rendue obligatoire par arrêté royal du 3 décembre 1993 et modifiée en dernier lieu par la convention collective de travail du 6 mai 2011, fixant les conditions de travail et de rémunération, enregistrée sous le numéro « 104421 », rendue obligatoire par arrêté royal du 4 octobre 2011.</p>

De collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2012 gesloten in het Paritair Sub Comité voor de industriële en ambachtelijke fabricage van bontwerk tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder "110559", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 24 april 2013.	La convention collective de travail du 29 juin 2012, conclue au sein de la sous-commission paritaire de la fabrication industrielle et de la fabrication artisanale de fourrure, fixant les conditions de travail et de rémunération, enregistrée sous le numéro « 110559 », rendue obligatoire par arrêté royal du 24 avril 2013.
De collectie arbeidsovereenkomst van 4 juni 2009 gesloten in het Paritair Sub Comité voor de pelslooierijen tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder "095841", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 juni 2010 en laatst verlengd bij de collectie arbeidsovereenkomst van 6 mei 2011 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, geregistreerd onder "104428", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 maart 2012.	La convention collective de travail du 4 juin 2009, conclue au sein de la sous-commission paritaire pour les tanneries de peaux, fixant les conditions de travail et de rémunération, enregistrée sous le numéro « 095841 », rendue obligatoire par arrêté royal du 16 juin 2010, et modifiée en dernier lieu par la convention collective de travail du 6 mai 2011, fixant les conditions de travail et de rémunération, enregistrée sous le numéro « 104428 », rendue obligatoire par arrêté royal du 5 mars 2012.
<u>Artikel 7</u>	<u>Article 7</u>
De in artikel 6 genoemde collectieve arbeidsovereenkomsten blijven van toepassing tot 28 februari 2014.	Les conventions collectives de travail citées à l'article 6 restent d'application jusqu'au 28 février 2014.
<u>Artikel 8</u>	<u>Article 8</u>
In afwijking van artikel 2 en 3 worden derhalve de uurlonen op 1 april 2014 als volgt toegepast.	Par dérogation aux articles 2 et 3, les salaires horaires sont adaptés comme suit au 1 ^{er} avril 2014.
§ 1 Op 1 april 2014 worden de lonen voor de sub sector haarsnijderijen op 31 maart 2014 van toepassing, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociaal indexcijfer van de maand februari 2014 en waarvan de noemer gelijk is aan 100,23	§1 ^{er} Au 1 ^{er} avril 2014, les salaires pour le sous-secteur de la couperie de poils, applicables au 31 mars 2014, sont multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois de février 2014 et dont le dénominateur est égal à 100,23.
§ 2 Op 1 april 2014 worden de lonen voor de sub sector voor de industriële en ambachtelijke vervaardiging van bontwerk op 31 maart 2014 van toepassing, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociaal indexcijfer van de maand februari 2014 en waarvan de noemer gelijk is aan 98,56	§2. Au 1 ^{er} avril 2014, les salaires pour le sous-secteur de la fabrication industrielle et de la fabrication artisanale de fourrure, applicables au 31 mars 2014, sont multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois de février 2014 et dont le dénominateur est égal à 98,56.
§3 Op 1 april 2014 worden de lonen voor de sub sector van de pelslooierijen op 31 maart van toepassing, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller gelijk is aan het sociaal indexcijfer van de maand februari 2014 en waarvan de noemer gelijk is aan 100,14	§3 Au 1 ^{er} avril 2014, les salaires pour le sous-secteur des tanneries de peaux, applicables au 31 mars 2014, sont multipliés par une fraction dont le numérateur est égal à l'indice social du mois de février 2014 et dont le dénominateur est égal à 100,14.
<u>Artikel 9</u>	<u>Article 9</u>
Deze collectieve arbeidsovereenkomsten treedt in werking op 1 april 2014 en is gesloten voor onbepaalde duur.	La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1 ^{er} avril 2014 et est conclue pour une durée indéterminée.

<p>Elk van de contracterende partijen kan ze opzeggen mits een opzegtermijn van 6 maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de Bont en Kleinvel.</p>	<p>Chacune des parties contractantes peut la dénoncer, moyennant un délai de préavis de 6 mois, signifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de la fourrure et de la peau en poil.</p>
--	--